

Анастасия Долгошева

ГОРОД 18 января 2024

Дверь поезда и компьютерная вселенная. У конкурса молодых переводчиков *Sensum de Sensu* — новшества

Конкурс проходит в 24-й раз, то есть в нем уже давно участвуют и те, кто еще не появился на свет, когда рождалось само состязание, отмечает председатель оргкомитета Павел Брук. При этом конкурс не застывает в прежних формах: например, появился формат деловой игры, а среди заданий — текст, вдохновленный настольной игрой.

ФОТО Pixabay

Напомним, конкурс Санкт-Петербургский, но на деле — всероссийский, а участвовать может человек старше 18 и моложе 30 лет с любым гражданством и живущий в любой точке планеты. Лишь бы русским владел, потому что переводы выполняются с иностранного на наш. Переводы письменные: художественные (проза и стихи) или специальные (например, инструкции).

Испытать себя можно хоть в нескольких языках. И хоть в нескольких «жанрах».

Например, в английском разделе можно поучаствовать в заочной деловой игре. Представьте себе, что российская компания в порядке импортозамещения купила лицензию на право делать и продавать некие изделия. При этом предполагается замена материалов и комплектующих на отечественные аналоги. Пакет документации надо перевести, и конкурсанту нужно не только точно переводить термины, но и соблюдать требования ГОСТа к оформлению документов.

А можно выбрать «художественное»: отправиться во вселенную одной популярной компьютерной игры — 41-е тысячелетие нашей эры, галактические конфликты и прочее. **«Выбор комиссии обусловлен возрастающим запросом издательств (и читателей) на перевод литературы, создаваемой на основе компьютерных игр»,** — поясняют организаторы конкурса. Порой,

заждавшись профессионального перевода, поклонники игр засучивают рукава и переводят сами. **«Часто качество выполненных любителями переводов ничуть не уступает, а иногда превосходит перевод профессиональный»**, — отмечают организаторы Sensum de Sensu. Вот и рассказ Криса Райта (он один из авторов, описывающих вымышленную вселенную) уже не раз на русский переводили «любители». А теперь испытать себя может конкурсант: будто фрагмент рассказа — тестовое задание от настоящего издательства, и предстоит побороться за рабочее место. **«Потенциальный работодатель будет оценивать не только литературные достоинства текста, но и честность конкурсанта, ведь сравнить тестовое задание с существующими переводами очень просто»**, — предупреждают организаторы.

Или можно помянуть в традиционной номинации In Memoria почившего в 2023 году британского писателя Мартина Луиса Эмиса. Вот Джулиана Барнса и Джона Фаулза в России хорошо знают, а Эмиса куда хуже, хотя он того же ряда. Мастер гротеска, мизантроп, **«способный острыми, тонкими штрихами создать яркую картину современной жизни — отвратительной и притягательной одновременно»**, характеризуют его. И предлагают перевести очерк Expelled, где Эмис отразил свой детский опыт — пацан 13 школ сменил.

Сплошная поэзия — в славянском разделе: от двух нобелевских лауреатов — Виславы Шимборской (надо перевести с польского) и Ярослава Сейферта (с чешского), а также от Маши Галямовой (со словацкого).

Еще из новшеств конкурса — романский раздел с двумя номинациями, «испанской» и «французской». В обоих случаях нужно перевести фрагменты предисловий: известного писателя и филолога Хавьера Серкаса к юбилейному изданию романа Варгаса Льосы «Город и псы» и Андрула Микаэля к сборнику стихов Пабло Пикассо.

Все материалы — на сайте организатора конкурса, Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России www.utr.spb.ru. Принимать переводы будут с 1 февраля по 9 марта, а итоги подведут 19 апреля, в годовщину создания Союза переводчиков России.